

А. В. Танцера

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ОТРАЖАЮЩИХ ЗДОРОВЬЕ И СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА

Научный руководитель ст. преп. Т. Н. Головач,

Кафедра иностранных языков,

Гродненский государственный медицинский университет, г. Гродно

***Резюме.** В данной статье представлен сопоставительный анализ фразеологических единиц английского и русского языков, отражающих здоровье и состояние человека. Проведение данного исследования представляется нам актуальным, поскольку позволяет установить высокую межъязыковую эквивалентность данных фразеологизмов, а так же выявить факторы, влияющие на нее.*

***Resume.** This article presents the comparative analysis of English and Russian idioms, reflecting human health. We think that the performance of this study is up-to-date, as it helps to identify the high cross-language equivalence of these idioms and the factors influencing it.*

***Keywords:** idioms, comparative analysis, equivalence.*

Актуальность. Современная лингвистика немыслима без сопоставления изучаемых объектов. Взаимное соотнесение, сравнение и противопоставление единиц, форм, категорий, разрядов и других языковых явлений выступает как обязательное условие характеристики каждого из них.

Актуальность темы обусловлена необходимостью выявления общих и специфических особенностей сопоставляемых языков, а так же актуальна для поиска межъязыковых соответствий и учета национальной специфики при переводе фразеологизмов с одного языка на другой.

Цель: проанализировать степень межъязыковой эквивалентности фразеологизмов, отражающих здоровье человека.

Задачи:

1. Рассмотреть некоторые теоретические положения, касающиеся общей характеристики фразеологических единиц.
2. Рассмотреть понятия: сопоставительный анализ, виды межъязыковой

эквивалентности.

3. Провести сопоставительный анализ фразеологических единиц двух языков для определения межъязыковой эквивалентности и определить факторы, влияющие на данную эквивалентность.

Материал и методы. В ходе выполнения научной работы было проанализировано порядка 130 фразеологических единиц. Для проведения исследования использовались следующие методы: метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный метод, метод статистической обработки материала.

Результаты и их обсуждение. Проведение данного исследования позволило нам выявить высокую степень межъязыковой фразеологической эквивалентности [1,2].

1) Структурно-семантический анализ (рисунок №1) показал, что наиболее распространёнными являются

– семантические эквиваленты (37%), например: *'Jolly as a sandboy'* – жизнь бьет ключом;

– полные структурно-семантические эквиваленты (26%), например: *'Anaemic character'* – анемический характер;

– неполные структурно-семантические эквиваленты (18%), например: *'As thin as rake'* – худой как щепка;

– псевдоэквиваленты (14%), например: *'Keep body and soul'* – поддерживать существование;

– не соотнесённые фразеологизмы (5%), например: *'Loose heart'* – падать духом.

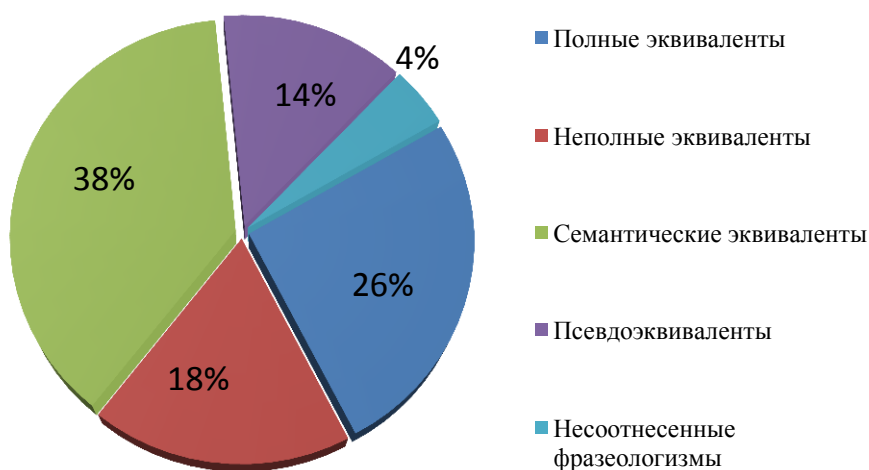


Рисунок 1 – Межъязыковая эквивалентность

2) Выявлено, что 85-90% всех фразеологизмов, отражающих здоровье человека, имеют далеко не медицинское значение, не смотря на свою структуру, и только 10-15% данных фразеологических единиц имеют отношение к медицинской

тематике.

3) Семантический анализ (рисунок №2) показал, что ближе всего к ядру семантического поля 'здоровье' находятся следующие виды здоровья: физическое (50%) и психологическое (34%), далее биологическое (11%) и нравственное (5%).

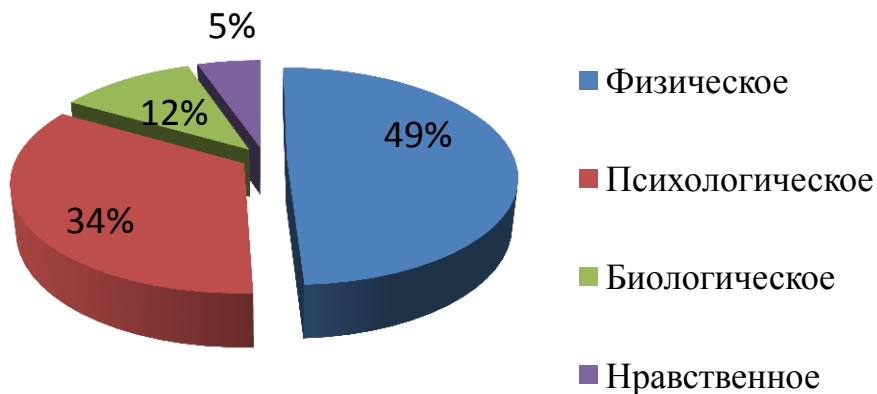


Рисунок 2 – Семантическое поле 'здоровье'

4) 37% фразеологических единиц метафоричны по значению, что в свою очередь приводит к расхождениям в переводе фразеологизмов с английского на русский язык, связанные с разной этнической базой.

5) Расхождения фразеологических единиц двух языков касаются не только их структурно-грамматической организации, но имеются и стилистические расхождения [3].

6) Практическая ценность нашей работы заключалась в составлении краткого англо-русского фразеологического словаря.

Выводы:

Фразеологические единицы английского и русского языков, отражающие состояние человека имеют высокую межъязыковую фразеологическую эквивалентность. Это объясняется тем, что ядра (т.е. слова, отражающие физическое и физиологическое состояние организма) входят в высокочастотную и исконную лексику каждого из языков и обладают высокой фразеобразовательной активностью, что повышает степень межъязыковой эквивалентности.

A. V. Tantserova

THE COMPARATIVE ANALYSIS OF ENGLISH AND RUSSIAN IDIOMS, REFLECTING HUMAN HEALTH

Tutor senior lecturer T. N. Golovach,

Department of Foreign Languages,

Grodno State Medical University, Grodno

Литература

1. Амбражейчик, А. В. 2000 русских и 2000 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. / А. В. Амбражейчик. – Минск: Попурри, 2005. – 304 с.
2. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. Избранные труды. / В. В. Виноградов. – М., 1977. – 276 с.
3. Пархамович, Т. В. 1000 русских и 1000 английских идиом: Словарь с пояснениями и примерами использования. / Т. В. Пархамович. – Минск: Попурри, 2003. – 128 с.